

REGOLAMENTO
DI POLIZIA URBANA

VERORDNUNG
ÜBER DIE STADTPOLIZEI

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

<i>Art. 1</i>	<i>Occupazione di aree pubbliche</i>	<i>Besetzung von öffentlichen Grundstücken</i>	<i>Pag.-Seite 3</i>
<i>Art. 2</i>	<i>Concetto di area pubblica</i>	<i>Der Begriff öffentliches Grundstück</i>	<i>Pag.-Seite 3</i>
<i>Art. 3</i>	<i>Occupazione durante la notte</i>	<i>Besetzung während der Nacht</i>	<i>Pag.-Seite 3</i>
<i>Art. 4</i>	<i>Carico e scarico di merci</i>	<i>Laden und Abladen von Waren</i>	<i>Pag.-Seite 3</i>
<i>Art. 5</i>	<i>Modalità per il carico e lo scarico di merci</i>	<i>Ausführungsart beim Laden und Abladen von Waren</i>	<i>Pag.-Seite 4</i>
<i>Art. 6</i>	<i>Altezza e sporgenza delle tende solari</i>	<i>Höhe und Ausladung von Sonnenmarkisen</i>	<i>Pag.-Seite 4</i>
<i>Art. 7</i>	<i>Prescrizioni per i casi di vento</i>	<i>Vorschriften bei Wind</i>	<i>Pag.-Seite 5</i>
<i>Art. 8</i>	<i>Prescrizioni in caso di pioggia</i>	<i>Vorschriften bei Regen</i>	<i>Pag.-Seite 5</i>
<i>Art. 9</i>	<i>Trattenimento su suolo pubblico</i>	<i>Veranstaltung auf öffentlichem Grund</i>	<i>Pag.-Seite 5</i>
<i>Art. 10</i>	<i>Occupazioni diverse e loro limitazioni</i>	<i>Verschiedene Besetzungen und diesbezügliche Einschränkungen</i>	<i>Pag.-Seite 5</i>
<i>Art. 11</i>	<i>Esercizio di mestieri</i>	<i>Ausüben von Gewerbe</i>	<i>Pag.-Seite 6</i>
<i>Art. 12</i>	<i>Operazioni moleste, incommode e pericolose</i>	<i>Belästigende, störende und gefährliche Verrichtungen</i>	<i>Pag.-Seite 7</i>
<i>Art. 13</i>	<i>Uso di scale a mano</i>	<i>Verwendung von Handleitern</i>	<i>Pag.-Seite 7</i>
<i>Art. 14</i>	<i>Lancio di oggetti - giochi</i>	<i>Schleudern von Gegenständen - Spiele</i>	<i>Pag.-Seite 7</i>
<i>Art. 15</i>	<i>Trasporto di oggetti pericolosi</i>	<i>Beförderung von gefährlichen Gegenständen</i>	<i>Pag.-Seite 7</i>
<i>Art. 16</i>	<i>Rotolamento o strascico di oggetti</i>	<i>Das Rollen oder Schleifen von Gegenständen</i>	<i>Pag.-Seite 8</i>
<i>Art. 17</i>	<i>Innaffiamento, getto di liquidi</i>	<i>Bewässern, Spritzen von Flüssigkeiten</i>	<i>Pag.-Seite 8</i>
<i>Art. 18</i>	<i>Sgombero della neve e del ghiaccio</i>	<i>Wegräumen von Schnee und Eis</i>	<i>Pag.-Seite 8</i>
<i>Art. 19</i>	<i>Sgombero della neve dai tetti e dai luoghi privati</i>	<i>Wegräumen vom Schnee von Dächern und von privaten</i>	<i>Pag.-Seite 9</i>

		<i>Orten</i>	
<i>Art. 20</i>	<i>Sdrucchioli sul ghiaccio</i>	<i>Eisrutschen</i>	<i>Pag.-Seite 9</i>
<i>Art. 21</i>	<i>Divieto di arrampicarsi su manufatti, alberi ecc.</i>	<i>Verbot, auf Bauwerke, Bäume usw. zu klettern</i>	<i>Pag.-Seite 9</i>
<i>Art. 22</i>	<i>Cautele contro la caduta di oggetti</i>	<i>Vorsichtsmaßregeln gegen den Sturz von Gegenständen</i>	<i>Pag.-Seite 9</i>
<i>Art. 23</i>	<i>Rumore nelle case</i>	<i>Lärm in den Häusern</i>	<i>Pag.-Seite 10</i>
<i>Art. 24</i>	<i>Animali domestici</i>	<i>Haustiere</i>	<i>Pag.-Seite 10</i>
<i>Art. 25</i>	<i>Luoghi pubblici</i>	<i>Öffentlich zugängliche Orte</i>	<i>Pag.-Seite 10</i>
<i>Art. 26</i>	<i>Lordure canine</i>	<i>Exkremete von Hunden</i>	<i>Pag.-Seite 11</i>
<i>Art. 27</i>	<i>Aree a verde pubblico</i>	<i>Öffentliche Grünflächen</i>	<i>Pag.-Seite 11</i>
<i>Art. 28</i>	<i>Accesso libero</i>	<i>Freier Zugang</i>	<i>Pag.-Seite 11</i>
<i>Art. 29</i>	<i>Non vedenti</i>	<i>Behinderte</i>	<i>Pag.-Seite 12</i>
<i>Art. 30</i>	<i>Vigilanza</i>	<i>Überwachung</i>	<i>Pag.-Seite 12</i>
<i>Art. 31</i>	<i>Manutenzione delle insegne, serramenti ecc.</i>	<i>Instandhaltung von Firmenschildern, Türen und Fenstern usw.</i>	<i>Pag.-Seite 12</i>
<i>Art. 32</i>	<i>Scritte e cartelli</i>	<i>Aufschriften und Plakate</i>	<i>Pag.-Seite 12</i>
<i>Art. 33</i>	<i>Nettezza del suolo</i>	<i>Sauberkeit des Bodens</i>	<i>Pag.-Seite 13</i>
<i>Art. 33-bis</i>	<i>Palloncini e altro materiale in gomma o similari</i>	<i>Luftballons und anderes Material in Gummi oder ähnlichen Materialien</i>	<i>Pag.-Seite 13</i>
<i>Art. 33-ter</i>	<i>Bombolette spray stelle filanti</i>	<i>Spraydosen mit Luftschlangen</i>	<i>Pag.-Seite 13</i>
<i>Art. 34</i>	<i>Parchi e giardini pubblici</i>	<i>Parks und öffentliche Anlagen</i>	<i>Pag.-Seite 14</i>
<i>Art. 35</i>	<i>Fontane e canali</i>	<i>Springbrunnen und Kanäle</i>	<i>Pag.-Seite 14</i>
<i>Art. 36</i>	<i>Conservazione delle grondaie</i>	<i>Instandhaltung der Dachrinnen</i>	<i>Pag.-Seite 14</i>
<i>Art. 37</i>	<i>Oggetti tinti e verniciati di fresco</i>	<i>Frisch angemalte und gestrichene Gegenstände</i>	<i>Pag.-Seite 14</i>
<i>Art. 38</i>	<i>Illuminazione interna delle case</i>	<i>Innenbeleuchtung der Häuser</i>	<i>Pag.-Seite 15</i>
<i>Art. 39</i>	<i>Oblazione in via breve</i>	<i>Gebührenpflichtige Verwarnung</i>	<i>Pag.-Seite 15</i>
<i>Art. 40</i>	<i>Sanzioni amministrative</i>	<i>Verwaltungsstrafen</i>	<i>Pag.-Seite 15</i>
<i>Art. 41</i>	<i>Abrogazioni</i>	<i>Aufhebung anderer Bestimmungen</i>	<i>Pag.-Seite 15</i>

TITOLO I

CAPO I

DELLA OCCUPAZIONE DEL SUOLO PUBBLICO

Articolo 1

OCCUPAZIONE DI AREE PUBBLICHE

Nessuna occupazione di aree pubbliche può effettuarsi senza il permesso scritto dell'Autorità comunale.

Articolo 2

CONCETTO DI AREA PUBBLICA

Agli effetti dell'articolo precedente sono considerate aree pubbliche non solo gli spazi e le aree appartenenti al demanio comunale, ma anche le aree ed i terreni di proprietà privata gravati da diritti di pubblico passaggio ancorché l'occupazione si faccia dal proprietario o da terzi con il consenso del proprietario.

Articolo 3

OCCUPAZIONE DURANTE LA NOTTE

In tempo di notte, da un' ora dopo il tramonto a un' ora prima del sorgere del sole, ogni permesso di occupazione si intende sospeso, salvo diversa disposizione contenuta nel permesso stesso.

Articolo 4

CARICO E SCARICO DI MERCI

Il deposito su area pubblica di merci provenienti da operazioni di carico e scarico da veicoli è di norma vietato. Quando per motivi particolari per dette operazioni si renda necessario il deposito anche momentaneo sulla strada, dovrà essere chiesto il permesso all'Autorità comunale, la quale può

TITEL I

KAPITEL I

ÜBER DIE BESETZUNG VON ÖFFENTLICHEM GRUND

Artikel 1

BESETZUNG VON ÖFFENTLICHEN GRUNDSTÜCKEN

Es darf keine Besetzung von öffentlichen Grundstücken ohne schriftliche Bewilligung durch die Gemeindebehörde stattfinden.

Artikel 2

DER BEGRIFF ÖFFENTLICHES GRUNDSTÜCK

Im Hinblick auf den vorstehenden Artikel werden als öffentliche Grundstücke nicht nur die zum Gemeindebesitz gehörenden sondern auch die im privaten Besitz befindlichen Flächen und Grundstücke betrachtet, auf die ein öffentliches Wegerecht lastet, auch wenn die Besetzung durch den Eigentümer oder durch Dritte mit Zustimmung des Eigentümers erfolgt.

Artikel 3

BESETZUNG WÄHREND DER NACHT

Zur nächtlichen Zeit, angefangen eine Stunde nach Sonnenuntergang bis eine Stunde vor Sonnenaufgang, gilt jede Besetzungsbewilligung als ausgesetzt, außer bei einer anderslautenden, in der Bewilligung selbst enthaltenen Bestimmung.

Artikel 4

LADEN UND ABLADEN VON WAREN

Das Ablagern auf öffentlichen Grundstücken von Lade- und Abladeverrichtungen von Fahrzeugen herstammenden Waren ist in der Regel verboten. Wenn aus besonderen Gründen für die genannten Verrichtungen ein auch zeitweiliges Ablagern auf der Straße nötig ist, dann muss um eine

prescrivere le modalità opportune a tutela della circolazione e della conservazione del manto stradale.

Articolo 5

MODALITÀ PER IL CARICO E LO SCARICO DI MERCI

Le operazioni di carico e scarico di cui al precedente articolo devono essere compiute possibilmente senza insudiciare il suolo pubblico. Qualora ciò fosse avvenuto, ad operazione ultimata il suolo deve essere ripulito, salvo in caso di inosservanza, all'Autorità comunale di provvedervi direttamente a spese del trasgressore. Purché si tratti di sudiciume che non lasci traccia sulla pavimentazione.

Articolo 6

ALTEZZA E SPORGENZA DELLE TENDE SOLARI

1. Le tende sporgenti su spazio pubblico devono avere il loro bordo inferiore ad altezza non minore di m. 2,20 dal suolo.
2. L'Autorità comunale ne regola la sporgenza secondo le esigenze della circolazione.
3. L'esposizione di tende sporgenti sullo spazio pubblico è vietata nelle vie e piazze sprovviste di marciapiedi rialzati.
4. Potrà essere vietata anche per altre località, quando ciò sia richiesto da ragioni di estetica, decoro edilizio o di pubblica viabilità.
5. Al fine di preservare manufatti deteriorabili al sole può essere autorizzata a determinati negozi, l'applicazione alla tenda solare di una o due falde laterali pendenti, nei modi e con le dimensioni che, caso per caso, stabilirà l'Autorità comunale tenuto conto delle esigenze di viabilità, di estetica e di decoro.

Bewilligung bei der Gemeindebehörde angesucht werden, die die angezeigte Art und Weise zum Schutze des Verkehrs und zum Instandhalten der Straßendecke vorschreiben kann.

Artikel 5

AUSFÜHRUNGSART BEIM LADEN UND ABLADEN VON WAREN

Die im vorstehenden Artikel genannten Lade- und Abladeverrichtungen von Waren müssen nach Möglichkeit ohne Beschmutzen des öffentlichen Grundes durchgeführt werden. Sollte dies der Fall sein, muss nach beendeter Verrichtung der Boden gereinigt werden, dies unbeschadet, dass bei Nichtbeachtung die Gemeindeverwaltung dies selbst auf Kosten des Übertreters besorgt. Insofern es sich um Schmutz handelt, der keine Spuren auf dem Bodenbelag hinterlässt.

Artikel 6

HÖHE UND AUSLADUNG VON SONNENMARKISEN

1. Der untere Rand der auf eine öffentliche Fläche ausladenden Sonnenmarkisen muss auf einer Höhe bleiben, die nicht weniger als 2,20 m. vom Boden beträgt.
2. Die Gemeindebehörde regelt deren Ausladung entsprechend den Bedürfnissen des Verkehrs.
3. Das Anbringen von auf eine öffentliche Fläche ausladenden Sonnenmarkisen ist in Strassen und auf Plätzen ohne erhöhten Gehsteigen verboten.
4. Es kann auch an sonstigen Stellen verboten werden, wenn es aus ästhetischen Gründen, aus Gründen der baulichen Zierde oder der öffentlichen Verkehrsordnung verlangt wird.
5. Zum Schutz von verderblichen Erzeugnissen vor der Sonne kann für bestimmte Geschäfte das Anbringen von einem oder von zwei hängenden Seitenteilen bewilligt werden, die fallweise von der Behörde, unter Berücksichtigung der Verkehrsbedürfnisse, der Bedürfnisse, der Ästhetik und der Zierde in ihrer Art und Größe bestimmt werden.

Articolo 7

PRESCRIZIONI PER I CASI DI VENTO

In caso di vento le tende solari non possono rimanere spiegate e devono essere asportati i tavolini, le sedie ed ogni oggetto mobile di tipo leggero dai marciapiedi.

Articolo 8

PRESCRIZIONI IN CASO DI PIOGGIA

In caso di pioggia, le tende solari dei negozi non possono rimanere spiegate e devono essere asportati i tavolini, le sedie ecc. dai marciapiedi, salvo speciale autorizzazione dell'Autorità comunale.

Articolo 9

TRATTENIMENTO SU SUOLO PUBBLICO

Oltre a quanto prescritto dagli artt. 68 e seguenti della legge di P.S. nessuno spettacolo all'aperto su suolo pubblico può avere luogo senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Autorità comunale.

Articolo 10

OCCUPAZIONI DIVERSE E LORO LIMITAZIONI

1. I permessi per l'uso di scale aeree, ponti a cavalletto, ponti mobili, a sbalzo e di qualsiasi altro tipo, apparecchi di sollevamento e simili vengono concessi dall'Autorità comunale.

2. Tale concessione non è data per le strade e durante le ore in cui vi siano limitazioni di viabilità, salvo per operazioni rivestenti carattere di assoluta urgenza, debitamente constatate dal Comando Vigili Urbani.

Artikel 7

VORSCHRIFTEN BEI WIND

Bei Wind dürfen die Sonnenmarkisen nicht herunter gedreht bleiben und Tische, Stühle und jeder bewegliche Gegenstand leichter Art müssen von den Gehsteigen entfernt werden.

Artikel 8

VORSCHRIFTEN BEI REGEN

Bei Regen dürfen die Sonnenmarkisen von Geschäften nicht geöffnet bleiben und Tische, Stühle usw. müssen von den Gehsteigen entfernt werden, außer bei einer Sonderbewilligung durch die Gemeindebehörde.

Artikel 9

VERANSTALTUNG AUF ÖFFENTLICHEM GRUND

Außer den Anordnungen in den Art. 68 und nachstehenden des Polizeigesetzes dürfen keine Vorführungen oder Veranstaltungen im Freien auf öffentlichem Grund ohne vorherige Bewilligung durch die Gemeindebehörde stattfinden.

Artikel 10

VERSCHIEDENE BESETZUNGEN UND DEREN BEGRENZUNGEN

1. Die Genehmigung für die Verwendung von Leitertreppen, Pfeilerbrücken, beweglichen Brücken, Auslegerbrücken und von Brücken einer beliebigen sonstigen Art, von Hebe geräten und Ähnlichem werden von der Gemeindebehörde gewährt.

2. Diese Genehmigung wird nicht erteilt für Straßen und während der Stunden, während derer es Beschränkungen der Verkehrsmöglichkeiten gäbe, außer für Arbeiten, die einen vom Kommando der Stadtpolizei ordnungsgemäß festgestellten, absolut dringenden Charakter haben.

Articolo 11
ESERCIZIO DI MESTIERI

È vietato l'esercizio di mestieri di qualsiasi genere sulle aree pubbliche che non possono altresì essere usate come luogo di deposito, salvo speciale concessione dell'Autorità comunale.

Artikel 11
AUSÜBEN VON GEWERBE

Verboten ist das Ausüben von jedem beliebigen Gewerbe auf öffentlichen Flächen, die überdies nicht als Ablagerungsstelle benutzt werden dürfen, außer bei einer Sondergenehmigung durch die Gemeindebehörde.

TITOLO II

CAPO I

NORME PARTICOLARI DI ORDINE PUBBLICO

Articolo 12

OPERAZIONI MOLESTE, INCOMODE E PERICOLOSE

Oltre a quanto disposto nel precedente capo, nei luoghi pubblici ed in quelli di proprietà privata aperti al pubblico transito, è vietato accendere fuochi, esporre oggetti o azionare apparecchi che possano arrecare pericolo o disturbo agli utenti della strada.

Articolo 13

USO DI SCALE A MANO

Nei luoghi di pubblico transito non si può far uso di scale a mano, senza che alla base siano sempre custodite da persone idonee.

Articolo 14

LANCIO DI OGGETTI - GIOCHI

È vietato lanciare qualsiasi oggetto nei luoghi di pubblico transito.
Sono del pari vietati fuori dei luoghi all'uopo destinati, i giochi (palla, pallone, bocce, diavolo, trottola) per i quali sia necessaria la corsa o il lancio, come pure tutti quei giochi che possano turbare la pubblica tranquillità o offendere l'incolumità dei cittadini.

Articolo 15

TRASPORTO DI OGGETTI PERICOLOSI

1. È vietato, senza le opportune cautele, il trasporto a mano di oggetti (vetri, ferri acuminati ecc.) che

TITEL II

KAPITEL I

SONDERBESTIMMUNGEN FÜR DIE ÖFFENTLICHE ORDNUNG

Artikel 12

BELÄSTIGENDE, STÖRENDE UND GEFÄHRLICHE VERRICHTUNGEN

Außer den Bestimmungen des vorstehenden Kapitels ist es an öffentlichen Orten und an Privaten gehörenden Orten, die für den öffentlichen Verkehr zugänglich sind, verboten, Feuer anzuzünden, Gegenstände auszustellen oder Geräte zu betätigen, die für die Straßenverkehrsteilnehmer eine Gefahr oder eine Störung bedeuten können.

Artikel 13

VERWENDUNG VON HANDLEITERN

An öffentlichen Verkehrsorten dürfen keine Handleitern verwendet werden, wenn sie am Stand nicht ständig von einer geeigneten Person überwacht werden.

Artikel 14

SCHLEUDERN VON GEGENSTÄNDEN – SPIELEN

Es ist verboten, irgendwelche Gegenstände an öffentlichen Verkehrsorten zu schleudern. Gleichfalls sind außerhalb der zu dem Zweck bestimmten Orte Spiele (Ballspiele, Boccia, Diabolospiel, Kreiselspiel), bei denen es erforderlich ist, zu rennen oder zu schleudern, sowie alle die Spiele, die die öffentliche Ruhe stören oder die Unversehrtheit der Bürger verletzen können, verboten.

Artikel 15

BEFÖRDERUNG VON GEFÄHRLICHEN GEGENSTÄNDEN

1. Verboten ist, ohne die angebrachten Vorsichtsmaßregeln, die Beförderung von Hand von

possano recar danno.

2. Gli oggetti rigidi (aste, scale, tubi ecc.) di oltre 3 metri di lunghezza non possono essere trasportati da una sola persona.

Articolo 16

ROTOLAMENTO O STRASCICO DI OGGETTI

È vietato rotolare o trascinare sugli spazi pubblici qualsiasi oggetto pesante per altra ragione che non sia quella di immediato carico o scarico.

Articolo 17

INNAFFIAMENTO, GETTO DI LIQUIDI

È vietato:

1. gettare liquidi nei luoghi di pubblico transito;
2. innaffiare il suolo pubblico con acqua sporca o in tempo di gelo;
3. innaffiare vasi in modo che possa cadere liquido sul suolo pubblico e sui passanti.

Articolo 18

SGOMBERO DELLA NEVE E DEL GHIACCIO

1. I proprietari di qualsiasi stabile o fondo, rispettivamente i loro rappresentanti, sono obbligati a sgomberare la neve caduta ed il ghiaccio lungo il fronte della loro proprietà, fino al cordone del marciapiede antistante, o in sua mancanza fino ad un metro e mezzo del muro.

2. Chi alle ore 10, se la nevicata è avvenuta durante la notte, o due ore dopo la cessazione se durante il giorno, non avrà sgomberato la neve, verrà dichiarato in contravvenzione, salvo lo sgombero a spese del trasgressore.

Gegenständen (Glasscheiben, spitzen Eisen usw.), die Schaden verursachen können.

2. Starre Gegenstände (Stangen, Leitern, Rohre usw.) die mehr als 3 m. lang sind, dürfen nicht von einer einzigen Person befördert werden.

Artikel 16

DAS ROLLEN ODER SCHLEIFEN VON GEGENSTÄNDEN

Es ist verboten, auf öffentlichen Flächen irgendwelche schweren Gegenstände zu rollen oder zu schleifen aus einem anderen Grund als den eines unmittelbaren Ladens oder Abladens.

Artikel 17

BEWÄSSERN, SPRITZEN MIT FLÜSSIGKEITEN

Es ist verboten:

1. Flüssigkeiten an öffentlichen Verkehrsorten zu spritzen;
2. den öffentlichen Grund mit Schmutzwasser oder bei Frostwetter zu bewässern;
3. Töpfe in der Art und Weise zu begießen, dass Flüssigkeit auf den öffentlichen Grund und auf Vorbeigehende stürzen könnte.

Artikel 18

WEGRÄUMEN VON SCHNEE UND EIS

1. Die Eigentümer von jedem beliebigen Gebäude oder Grundstück, bzw. ihre Vertreter, sind verpflichtet, den gefallenen Schnee und das Eis entlang der Straßenseite ihres Eigentums bis zum Bordstein des davor liegenden Gehsteiges oder, bei dessen Ermangelung, bis auf anderthalb Meter von der Mauer weg zu räumen bzw. weg räumen zu lassen.

2. Wer bis 10 Uhr, wenn der Schneefall in der Nacht erfolgte, oder zwei Stunden nach dessen Aufhören, wenn er tagsüber erfolgt, den Schnee nicht weggeräumt hat, wird in Übertretung genommen, unbeschadet des Wegräumens auf Kosten des Übertreters.

Articolo 19

SGOMBERO DELLA NEVE DAI TETTI E DAI LUOGHI PRIVATI

1. In caso di nevicata, i proprietari degli edifici devono assicurarsi della resistenza dei tetti e non possono, senza permesso, scaricare la neve sul suolo pubblico.
2. La neve tolta da qualsiasi luogo privato deve essere trasportata nei luoghi stabiliti dall'Autorità comunale.
3. I balconi e davanzali devono essere sgombrati dalla neve ad ora stabilita nell'articolo precedente, ed in modo da non recare molestia ai passanti.

Articolo 20

SDRUCCIOLI SUL GHIACCIO

Nei luoghi di pubblico transito è vietato fare sdrucchioli sul ghiaccio.

Articolo 21

DIVIETO DI ARRAMPICARSI SU MANUFATTI, ALBERI ECC.

È vietato salire su monumenti, inferriate, cancellate, pali dell'illuminazione pubblica, alberi, assistiti, pali e muri di cinta.

Articolo 22

CAUTELE CONTRO LA CADUTA DI OGGETTI

1. Verso i luoghi di pubblico transito non si possono tenere esposti, appoggiati o appesi vasi, cassette, bottiglie e qualunque altro oggetto se non in modo che non rechino molestia e ne sia impossibile la caduta.
2. Gli infissi di ogni genere (tende, insegne, lampioni, imposte ecc.) devono pure essere solidamente assicurati.

Artikel 19

WEGRÄUMEN DES SCHNEES VON DÄCHERN UND PRIVATFLÄCHEN

1. Bei Schneefall müssen die Eigentümer von Bauten sich über die Widerstandsfähigkeit der Dächer vergewissern und dürfen ohne Genehmigung den Schnee nicht auf öffentlichen Grund abräumen.
2. Der von jedem beliebigen privaten Ort weggeräumte Schnee muss an die von der Gemeindeverwaltung bestimmten Orte befördert werden.
3. Balkone und Fensterbretter müssen zu der im vorstehenden Artikel bestimmten Zeit vom Schnee geräumt werden, und zwar derweise, dass den Vorbeigehenden keine Belästigung entsteht.

Artikel 20

EISRUTSCHEN

An öffentlichen Verkehrsorten ist das Eisrutschen verboten.

Artikel 21

VERBOT, AUF BAUWERKE, BÄUME USW. ZU KLETTERN

Es ist verboten auf Monumente, Stabgitter, Gitter, Masten der öffentlichen Beleuchtung, Bäume, Bretterzäune, Masten und Umfriedungsmauern zu steigen.

Artikel 22

VORSICHTMASSREGELN GEGEN DEN STURZ VON GEGENSTÄNDEN

1. Gegen öffentliche Verkehrsorte hin dürfen Töpfe, Kästen, Flaschen oder irgendwelche sonstigen Gegenstände nur derweise ausgestellt, angelehnt oder aufgehängt werden, dass sie keine Belästigungen verursachen und dass deren Herabstürzen unmöglich ist.
2. Befestigte Gegenstände jeder Art (Sonnenmarkisen, Firmenschilder, Lampen, Läden usw.) müssen ebenfalls fest gesichert sein.

Articolo 23

RUMORE NELLE CASE

1. È vietato nelle case fare rumori incomodi al vicino, come pure è vietato il suono di strumenti musicali, radiofonici, televisivi e simili, canti e grida che possano arrecare disturbo dalle ore 22.00 alle ore 7.00 nei mesi da ottobre a maggio e nei mesi da giugno a settembre dalle ore 23.00 alle ore 8.00 nonché dalle 13.00 alle ore 15.00. Altresì nei giardini, padiglioni ecc. degli esercizi pubblici, dove per la posizione degli stessi nell'aggregato urbano, il vicinato possa essere disturbato nelle ore e nei periodi sopra indicati, devono cessare il canto ed il suono da giochi e simili.

2. In particolari circostanze, per motivi di pubblico interesse o per altre ragioni di opportunità, l'Autorità comunale potrà limitare l'orario o viceversa concedere speciali proroghe in deroga a quanto sopra stabilito.

Articolo 24

ANIMALI DOMESTICI

È vietato tenere animali in modo che rechino disturbo o danni al vicino.

CAPO II

CONDOTTA DEI CANI

Articolo 25

LUOGHI PUBBLICI

In tutti i luoghi pubblici i cani di qualsiasi taglia devono essere condotti al guinzaglio (lunghezza massima 1 m dal padrone); nei locali e mezzi pubblici essi devono essere muniti anche di museruola.

Artikel 23

LÄRM IN DEN HÄUSERN

1. Es ist untersagt, in den Häusern störenden Lärm für die Nachbarn zu machen, so wie auch das Spielen von Musikinstrumenten, Radio- Fernseh- und ähnlichen Geräten, Gesänge und Schreie, die Störungen verursachen können, zwischen 22.00 Uhr und 7.00 während der Monate Oktober bis Mai und zwischen 23.00 Uhr 8.00 währen der Monate Juni bis September sowie zwischen 13.00 und 15.00 Uhr verboten sind. Überdies müssen in Gärten, Lauben usw. der Gastbetriebe, wo wegen deren Lage in der Stadtsiedlung die Nachbarschaft während der obgenannten Stunden und Zeiträume gestört werden kann, das Singen und das Musikspielen und von Ähnlichem erzeugter Lärm aufhören.

2. Bei besonderen Anlässen, im öffentlichen Interesse oder aus sonstigen Gründen der Zweckmäßigkeit kann die Gemeindebehörde obige Zeiten weiter einschränken oder hingegen eine Sonderverlängerung in Abweichung von den obigen Bestimmungen gewähren.

Artikel 24

HAUSTIERE

Es ist verboten, solche Tiere zu halten, die den Nachbarn Störungen oder Schaden verursachen.

KAPITEL II

DAS AUSFÜHREN VON HUNDEN

Artikel 25

ÖFFENTLICH ZUGÄNGLICHE ORTE

An allen öffentlich zugänglichen Orten müssen Hunde jeder Größe an der Leine geführt werden (maximale Länge 1 Meter vom Besitzer); in öffentlichen Lokalen und Verkehrsmitteln müssen sie zudem einen Maulkorb tragen.

Articolo 26

LORDURE CANINE

Gli accompagnatori di cani qualora gli animali che hanno in custodia, lordino con le loro deiezioni spazi pubblici e privati, dovranno provvedere mediante idonea attrezzatura all'immediata rimozione delle lordure, utilizzando i contenitori all'uopo collocati o, in mancanza, i cassonetti della nettezza urbana.

Articolo 27

AREE A VERDE PUBBLICO

1. Nei parchi e giardini pubblici, nelle aree circostanti gli edifici scolastici e nelle aree attrezzate per svago e ricreazione non contrassegnate con divieto di cui al comma successivo è consentito l'accesso ai cani solo se tenuti al guinzaglio e se l'accompagnatore è munito di appositi attrezzi per pulire gli escrementi degli animali.

2. Non è comunque consentito l'accesso ai cani, anche se accompagnati, alle aree attrezzate riservate ai bambini appositamente contrassegnate con cartelli di divieto d'accesso.

Articolo 28

ACCESSO LIBERO

Nell'area di verde pubblico e in quelle aperte al pubblico è consentito l'accesso ai cani anche non tenuti al guinzaglio (o privi della museruola)⁽¹⁾, purchè in presenza e sotto la vigilanza dei loro custodi o possessori. I possessori o detentori dei cani devono comunque essere muniti di guinzaglio e trattenere i cani stessi ogni qualvolta si presenti la necessità o opportunità a tutela dell'incolumità delle persone e degli altri animali o per la tranquillità o sicurezza dei luoghi.

Artikel 26

EXKREMENTE VON HUNDEN

Die Hundehalter müssen für die sofortige Entfernung der Exkremente mit geeigneten Vorrichtungen sorgen, falls private oder öffentliche Grünflächen verschmutzt werden, und dazu sich der geeigneten Sammelvorrichtungen oder Müllcontainer bedienen.

Artikel 27

ÖFFENTLICHE GRÜNFLÄCHEN

1. In den öffentlichen Grün- und Parkflächen, in den Grünflächen bei Schulen und den Spiel- und Freizeitflächen ohne Zugangsverbot laut nachfolgendem Absatz ist der Zugang für Hunde nur zulässig, falls der Hundeführer den Hund an der Leine führt und über Vorrichtungen verfügt, um die Exkremente des Tieres zu beseitigen.

2. In jedem Fall ist der Zugang für Hunde auch in Begleitung für Flächen untersagt, die für Kinder eingerichtet wurden und mit eigenem Verbotsschild versehen sind.

Artikel 28

FREIER ZUGANG

In öffentlichen Grünflächen und in denen, auf die ein öffentliches Wegrecht lastet, ist der Zugang für Hunde auch ohne Leine (und Maulkorb)⁽¹⁾ zulässig, sofern die Überwachung durch die Hundehalter oder Besitzer erfolgt. Die Hundehalter oder Besitzer müssen auf jeden Fall eine Leine bei sich führen und die Hunde damit zurückhalten, wenn sich die Notwendigkeit dazu ergibt, um die Unversehrtheit anderer Personen oder anderer Tiere zu gewährleisten, sowie die Ruhe und Sicherheit anderer zu schützen.

1

⁰ annulliert von der Landesregierung von Südtirol in der Sitzung vom 03.06.1996 Prot.Nr. 10684/lfd 404/Dr.RE/rc, da laut Art. 83, Buchstabe c) des D.P.R. Nr. 320 vom 8.2.1954, "Hunde, die sich auf Straße oder auf anderen der Öffentlichkeit zugängigen Stellen befinden, einen geeignete Maulkorb tragen müssen insofern diese nicht an einer Leine geführt werden."⁽¹⁾ annullato dalla Giunta provinciale nella seduta del 03.06.1996 prot.n. 10684/lfd 404/Dr.RE/rc., in quanto ai sensi dell'art. 83, lettere c) del D.P.R. 8.2.1954 n. 320, "i cani non condotti al guinzaglio quando si trovano nelle vie o in altro luogo aperto al pubblico debbono indossare idonea museruola".

Articolo 29

NON VEDENTI

Dall'osservanza della presente ordinanza sono esentati i non vedenti e portatori di handicap che utilizzano cani da accompagnamento appositamente addestrati.

Articolo 30

VIGILANZA

La vigilanza sull'osservanza delle norme del presente capo è affidata oltre che all'Autorità Comunale con funzioni di Ufficiale di P.S. anche ai custodi delle strutture scolastiche ed agli operai comunali.

CAPO III

Articolo 31

MANUTENZIONE DELLE INSEGNE, SERRAMENTI ECC.

1. Le insegne, le targhe, le serrande, i serramenti in genere e simili devono sempre essere conservati puliti e decenti.
2. L'Autorità comunale potrà ordinare le necessarie riparazioni, verniciature ed anche la sostituzione.

Articolo 32

SCRITTE E CARTELLI

1. È vietato apporre abusivamente sui muri esterni e sui marciapiedi qualunque scritto, segno e figura nonché cartelli di qualsiasi genere.
2. L'Agente municipale, oltre a contestare le relative contravvenzioni, ne procura l'immediata cancellazione o asportazione ed i proprietari delle case dovranno ripristinare a semplice avviso dell'Amministrazione comunale, sempre quando siano essi i trasgressori, l'intonaco o la tinta: in difetto si provvederà d'ufficio.

Artikel 29

BEHINDERTE

Von der Beachtung vorliegender Verordnung sind die sehbehinderten Personen und Personen mit anderen Behinderungen ausgenommen, die eigens ausgebildete Begleithunde besitzen:

Artikel 30

ÜBERWACHUNG

Die Überwachung der Bestimmungen dieses Kapitels ist der Gemeindebehörde, welcher die Funktionen im Bereich der öffentlichen Sicherheit zusteht, sowie den Schulwarten und den Gemeindearbeitern anvertraut.

KAPITEL III

Artikel 31

INSTANDHALTUNG VON FIRMENSCHILDERN, TÜREN UND FENSTER USW.

1. Die Firmenschilder, die Schilder, die Rollläden, die Türen und Fenster im Allgemeinen und Ähnliches müssen immer sauber und anständig gehalten werden.
2. Die Gemeindebehörde kann die erforderlichen Reparaturen, das Anstreichen und auch den Austausch anordnen.

Artikel 32

AUFCHRIFTEN UND PLAKATE

1. Es ist verboten, widerrechtlich auf Außenmauern und auf Gehsteigen irgendwelche Beschriftungen, Zeichen oder Figuren bzw. Plakate anzubringen.
2. Außer der Beanstandung der betreffenden Übertretungen sorgt der Gemeindepolizist für deren sofortiges Auslöschen oder deren sofortige Entfernung und die Hauseigentümer müssen auf einfache Anzeige durch die Gemeindeverwaltung - sofern sie die Übertreter sind - den Putz oder die Farbe instandsetzen, in Ermangelung wird es von Amts wegen besorgt.

3. Quando il caso contravvenzionale abbia recato danno, il colpevole oltre al pagamento della contravvenzione è anche tenuto a risarcire il danno causato.

3. Bei Beschädigungen, nebst der Verhängung einer Verwaltungsstrafe, wird auch der Schadenersatz geltend gemacht.

Articolo 33

NETTEZZA DEL SUOLO

1. È vietato scaricare qualsiasi rifiuto solido o liquido sulle aree pubbliche o private nell'ambito dell'intero territorio del Comune, se non nei luoghi che saranno di volta indicati dall'Autorità comunale.

2. È vietato altresì imbrattare o lordare il suolo pubblico e gettarvi bucce, noccioli ed altri rimasugli, pezzi di carta e simili.

Artikel 33

SAUBERKEIT DES BODENS

1. Es ist verboten, auf öffentlichen oder privaten Grundstücken im Bereich des gesamten Gemeindegebietes irgendwelche feste oder flüssige Abfälle abzulagern, außer an Orten, die jeweils von der Gemeindebehörde angegeben werden.

2. Es ist überdies verboten, den öffentlichen Grund zu besudeln oder zu beschmutzen und darauf Schalen, Kerne und sonstige Überreste, Papierfetzen und Ähnliches zu werfen.

Articolo 33-bis

PALLONCINI E ALTRO MATERIALE IN GOMMA O SIMILARI

a) È vietato lanciare, liberare e/o disperdere in aria palloncini, anche se biodegradabili, lanterne cinesi, coriandoli di plastica o altri dispositivi aerostatici idonei a disperdersi senza controllo nell'ambiente;

b) l'utilizzo di questi prodotti deve essere effettuato in modo da garantire che gli stessi non si disperdano nell'ambiente;

c) in caso di scoppio dei palloncini in gomma o materiale simile, i residui devono essere raccolti ed opportunamente smaltiti.

Artikel 33-bis

LUFTBALLONS UND ANDERES MATERIAL IN GUMMI ODER ÄHNLICHE MATERIALIEN

a) Es ist verboten, Luftballons, auch wenn sie biologisch abbaubar sind, Lampions, Plastikconfetti oder andere aerostatische Vorrichtungen, die sich unkontrolliert in der Umwelt ausbreiten können, in die Luft zu werfen, freizusetzen und/oder zu verteilen;

b) Die Verwendung dieser Produkte muss so erfolgen, dass sie nicht in die Umwelt gelangen;

c) wenn Gummiballons oder ähnliches Material platzen, müssen die Rückstände aufgefangen und ordnungsgemäß entsorgt werden.

Articolo 33-ter

BOMBOLETTE SPRAY STELLE FILANTI

L'utilizzo di stelle filanti spray è consentito solo se è un gioco consenziente tra persone e se non lascia residui sul suolo pubblico.

Artikel 33-ter

SPRAYDOSEN MIT LUFTSCHLANGEN

Die Verwendung von Sprühdosen mit Luftschlangen ist nur dann erlaubt, wenn es sich um ein einvernehmliches Spiel zwischen Personen handelt und wenn keine Rückstände auf öffentlichem Grund zurückbleiben.

Articolo 34

PARCHI E GIARDINI PUBBLICI

1. Nei viali, parchi e giardini pubblici è vietato cogliere fiori, strappare fronde o virgulti, recare danno alle piante o ai loro sostegni, guastare i sedili e le siepi, danneggiarli, introdurvi veicoli.
2. Quando il caso contravvenzionale abbia recato danno, il colpevole oltre al pagamento della contravvenzione è anche tenuto a risarcire il danno causato.

Articolo 35

FONTANE E CANALI

1. È vietato ingombrare ed insudiciare in qualsiasi modo le bocchette delle fontane, le caditoie stradali, i canali ed ogni altra opera predisposta per lo smaltimento delle acque.
2. Quando il caso contravvenzionale abbia recato danno, il colpevole oltre al pagamento della contravvenzione è anche tenuto a risarcire il danno causato.

Articolo 36

CONSERVAZIONE DELLE GRONDAIE

I proprietari e gli amministratori delle case sono obbligati a riattare e conservare in buono stato di funzionamento tubature, grondaie e canali che convogliano le acque piovane dai tetti verso la pubblica via, non potendo esse in alcun caso defluire liberamente sui marciapiedi.

Articolo 37

OGGETTI TINTI E VERNICIATI DI FRESCO

Gli oggetti tinti o verniciati di fresco dovranno essere opportunamente segnalati o protetti in modo da preavvisare il pubblico del pericolo di sporcarsi.

Artikel 34

PARKS UND ÖFFENTLICHE ANLAGEN

1. In Alleen, Parks und öffentlichen Anlagen ist es verboten, Blumen zu pflücken, Laub oder ihren Stützen Schaden zuzufügen, die Bäume und die Hecken zu beschädigen, sie zu beschädigen, Fahrzeuge darauf zu fahren.
2. Bei Beschädigungen, nebst der Verhängung einer Verwaltungsstrafe wird auch der Schadenersatz geltend gemacht.

Artikel 35

SPRINGBRUNNEN UND KANÄLE

1. Es ist verboten, in irgendeiner Weise die Rohransätze von den Springbrunnen, die Wasserabscheider der Straßen, Kanäle und alle sonstigen, für die Beseitigung der Wässer eingerichteten Werke zu verstopfen und zu beschmutzen.
2. Bei Beschädigungen, nebst der Verhängung einer Verwaltungsstrafe, wird auch der Schadenersatz geltend gemacht.

Artikel 36

INSTANDHALTUNG DER DACHRINNEN

Die Eigentümer und die Verwalter der Häuser sind verpflichtet, Rohrleitungen, Dachrinnen und Kanäle, die das Regenwasser von den Dächern auf den öffentlichen Weg leiten, auszubessern und in gutem Zustande zu erhalten, wobei diese auf keinen Fall frei auf die Gehsteige abfließen dürfen.

Artikel 37

FRISCH ANGEMALTE UND GESTRICHENE GEGENSTÄNDE

Die frisch angemalten und gestrichenen Gegenstände müssen angemessen gekennzeichnet bzw. abgedeckt werden, um die Öffentlichkeit vor der Gefahr, sich zu beschmutzen, zu warnen.

Articolo 38

ILLUMINAZIONE INTERNA DELLE CASE

Le scale ed i passaggi d'uso comune delle case devono, a cura dei proprietari o dei loro rappresentanti, essere convenientemente illuminati, se non dotati di impianto ad accensione automatica.

Artikel 38

INNENBELEUCHTUNG DER HÄUSER

Die Treppen und die zum gemeinsamen Gebrauch bestimmter Durchgänge der Häuser müssen durch Zutun der Eigentümer oder derer Vertreter angemessen beleuchtet werden, wenn sie nicht mit einer automatischen Schaltanlage versehen sind.

TITOLO III

DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 39

Oblazione in via breve

Per tutte le infrazioni alle norme del presente regolamento è ammessa l'oblazione in via breve, ai sensi dell'art.7bis del D.L.18.08.2000 n.267.

TITEL III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 39

Gebührenpflichtige Verwarnung

Im Falle des Verstoßes gegen die Bestimmungen der vorliegenden Verordnung ist eine gebührenpflichtige Verwarnung zulässig, im Sinne des Art. 7bis des G.D.18.08.2000 Nr.267.

Articolo 40

Sanzioni amministrative

Le sanzioni amministrative di cui all'art. 39 sono determinate dal Sindaco ai sensi dell'art. 7bis del D.L. 18.08.2000 n.267.

Artikel 40

Verwaltungsstrafen

Die Verwaltungsstrafen laut Art. 39 werden vom Bürgermeister mit eigener Verordnung bestimmt, im Sinne des Art. 7bis des G.D.18.08.2000 Nr.267.

Articolo 41

Abrogazioni

Con l'entrata in vigore del presente regolamento, si intendono abrogate le diverse disposizioni già emanate in materia.

Artikel 41

Aufhebung anderer Bestimmungen

Mit dem Inkrafttreten der vorliegender Ordnung gelten die verschiedenen diesbezüglich erlassen Bestimmungen für aufgehoben.

* * * * *

(*) *Sanzioni amministrative determinate con*

È ammessa la conciliazione a mani dell'agente accertatore.

* * * * *

(*) *Verwaltungsstrafen festgelegt mit*

Die Verwaltungsstrafe kann direkt an die Behörde, die die Übertretung festgestellt hat, bezahlt werden.

INDICE ANALITICO

AFFISSIONI

- scritte abusive art. 32

ANIMALI DOMESTICI

- condotte dei cani art. 24

CARICO E SCARICO

- carico e scarico merci art.4
- modalità per il carico e scarico merci art. 5

GRONDAIE - FONTANE - CANALI

- fontane e canali art. 35
- conservazione delle grondaie art. 36

INSEGNE

- manutenzione delle insegne, serramenti ecc.
art. 31

ILLUMINAZIONE INTERNA

- illuminazione interna delle case art. 38

NETTEZZA URBANA

- nettezza del suolo art. 33

NEVE

- sgombero della neve e del ghiaccio art. 18
- sgombero della neve dai tetti e dai luoghi
privati art. 19
- sdrucchioli sul ghiaccio art. 20

OPERAZIONI PERICOLOSE

- operazioni moleste, incomode e pericolose art.
12
- uso di scale a mano art. 13
- lanci di oggetti - giuochi art. 14
- trasporti di oggetti pericolosi art. 15
- rotolamento o strascico di oggetti art. 16
- innaffiamento, getto di liquidi art. 17
- divieto di arrampicarsi su manufatti, alberi
ecc. art. 21
- cautele contro la caduta di oggetti art. 22

PARCHI E GIARDINI PUBBLICI

- Art. 34

RUMORI

- rumori nelle case art. 23

SUOLO PUBBLICO

- occupazione di aree pubbliche art. 1

SACHVERZEICHNIS

ANSCHLAG

- widerrechtliche Beschriftungen Art. 32

HAUSTIERE

- Ausführen von Hunden Art. 24

LADEN UND ABLADEN

- Laden und Abladen von Waren Art. 4
- Ausführungsart beim Laden und Abladen von
Waren Art. 5

DACHRINNEN - SPRINGBRUNNEN - KANÄLE

- Springbrunnen und Kanäle Art. 35
- Instandhaltung der Dachrinnen Art. 36

FIRMENSCHILDER

- Instandhaltung von Firmenschildern, Türen
und Fenstern usw. Art. 31

INNENBELEUCHTUNG

- Innenbeleuchtung der Häuser Art. 38

STRASSENREINIGUNG

- Sauberkeit des Bodens Art. 33

SCHNEE

- Wegräumen von Schnee und Eis Art. 18
- Wegräumen von Schnee von Dächern und von
privaten Orten Art. 19
- Eisrutschen Art. 20

GEFÄHRLICHE TÄTIGKEITEN

- belästigende, störende und gefährliche
Verrichtungen Art. 12
- Verwendung von Handleitern Art. 13
- Schleudern von Gegenständen - Spiele Art. 14
- Befördern von gefährlichen Gegenständen Art.
15
- Rollen oder Schleifen von Gegenstände Art.
16
- Bewässern, Spritzen mit Flüssigkeiten Art. 17
- Verbot, auf Bauwerke, Bäume usw. zu klettern
Art. 21
- Vorsichtsmaßregeln gegen den Sturz von
Gegenständen Art. 22

PARKS UND ÖFFENTLICHE ANLAGEN

- Art. 34

LÄRM

- Lärm in den Häusern Art. 23

ÖFFENTLICHER GRUND

- Besetzung von öffentlichen Grundstücken Art.
1

- *concetto di area pubblica art. 2*
- *occupazione durante la notte art. 3*
- *trattenimento su suolo pubblico art. 9*
- *occupazioni diverse e sue limitazioni art. 10*

- *esercizio di mestieri art. 11*

TENDE SOLARI

- *altezza e sporgenza delle tende solari art. 6*

- *prescrizioni in caso di vento art. 7*
- *prescrizioni in caso di pioggia art. 8*

VERNICIATURE

- *oggetti tinti e verniciati di fresco art. 37*

- *der Begriff öffentliches Grundstück Art. 2*
- *Besetzung während der Nacht Art. 3*
- *Veranstaltung auf öffentlichem Grund Art. 9*
- *verschieden Besetzungen und deren Begrenzungen Art. 10*
- *Ausüben von Gewerbe Art. 11*

SONNENMARKISEN

- *Höhe und Ausladung von Sonnenmarkisen Art. 6*
- *Vorschriften bei Wind Art. 7*
- *Vorschriften bei Regen Art. 8*

ANSTREICHEN

- *frisch angemalte und gestrichene Gegenstände Art. 7*